

27 février 2006, la deuxième étude de cas d'EPIDORGE commence pour l' *Istituto Istruzione Superiore per l'Agricoltura e l'Ambiente « Lazzaro Spallanzani »* (Vignola et Castelfranco)...

February, 27th 2006, EPIDORGE second case study is starting in *Istituto Istruzione Superiore per l'Agricoltura e l'Ambiente « Lazzaro Spallanzani »*(Vignola and Castelfranco)

27 Febbraio 2006, inizia il secondo studio di caso del progetto EPIDORGE all' *Istituto Istruzione Superiore per l'Agricoltura e l'Ambiente «Lazzaro Spallanzani»* (Vignola e Castelfranco).

9h45 : l'équipe Elena Luppi – Philippe Sahuc est accueillie à l'Istituto professionale de Vignola

9.45am : Elena Luppi – Philippe Sahuc team is welcomed in Vignola Istituto professionale...

ore 9:45: l'equipe (Elena Luppi- Philippe Sahuc) viene accolta all'Istituto Professionale di Vignola



L'équipe du personnel d'entretien et de surveillance des lycées italiens...

Team working for cleaning and students control

L'equipe del personale di servizio e di sorveglianza.

10h-10h45 : visite sous la conduite d'Emanuele et de Matteo, élèves de quatrième année en spécialité d'environnement, agroambientale

10-10.45am : visit lead by Emanuele and Matteo, Fourth year students specialised with environment, agroambientale

dalle 10 alle 10:45: visita accompagnati da Emanuele e Matteo, allievi del quarto anno, indirizzo agroambientale.



laboratoire d'analyse biologique, pour le vinaigre notamment : contact avec le monde professionnel

biological analysis laboratory, especially for vinegar: to be in link with professional world
laboratorio di analisi biologica (soprattutto per l'aceto): contatto con il mondo professionale.



10h35, *la merenda* : pizze et sandwichs vendus dans le hall à un prix jugé abordable par les élèves

10.35am, merenda : pizze and sandwich sold in schoolhall ; the cost is said to be rather low by students

ore 10:35: pizza e panini nell'ingresso, ad un prezzo che gli allievi ritengono equo.



10h45-11h30 : dans le cadre de la bibliothèque, description de l'établissement par la professeure Gabriella Leotta, coordinatrice d'EPIDORGE pour le site de Vignola

10.45-11.30am : in frame of library, school description by teacher Gabriella Leotta, EPIDORGE coordinator for Vignola place dalle 10:45 alle 11:30 nella biblioteca, descrizione della scuola della professoressa Gabriella Leotta, coordinatrice del progetto EPIDORGE per Vignola



11h30-12h : visite des lieux de production du lycée avec Daniele Cavazzoni technicien spécialiste des serres et de la production du vinaigre, ainsi que Paolo, Nicola, Valerio élèves de troisième année, en spécialisation d'environnement (ici l'*aceteria*, local de production du vinaigre)

11.30-12am : production places visit with Daniele Cavazzoni technician specialist of greenhouses and vineggar production, and also with Paolo, Nicola, Valerio, in third year studying, specialised for environment (here aceteria, vineggar production place)

dalle 11:30 alle 12: visita dei luoghi di produzione con Daniele Cavazioni, tecnico specialista delle serre e della produzione dell'aceto balsamico, Paolo, Nicola, Valerio, allievi del terzo anno, specializzazione ambientale. Nella foto l'acetaia.



12h- 13h : discussion finale à la bibliothèque avec Paolo, Nicola, Valerio : la mémoire du changement, les obstacles au changement et l'aide attendue

12am-1pm : final talking in library with Paolo, Nicola, Valerio : changement remembering, difficulties when wanting to change and expected support

dalle 12 alle 13 discussione in conclusione della visita con Paolo, Nicola, Valerio: la memoria del cambiamento, gli ostacoli al cambiamento e il supporto atteso



28 février 2006, la visite se poursuit sur le site de Castelfranco, également Istituto professionale mais aussi tecnico, plus spécialisé sur le fromage

February 28th 2006, visit is going on in Castelfranco place, also istituto professionale, but also tecnico, more specialised for cheese production

28 Febbraio 2006, la visita prosegue nella sede di Castelfranco, Istituto Professionale e Tecnico



9h45 : accueil au bâtiment d'entrée, comprenant secrétariat et salle des enseignants
9.45am : welcome in entry building, including offices and teachers room

ore 9:45 accoglienza nell'edificio di ingresso che comprende la segreteria e la sala degli insegnanti



10h-10h30 : visite d'ensemble guidée par 5-6 élèves disponibles de l'équipe EPIDORGE
10-10.30am : visit around the school place lead by 5-6 available students among EPIDORGE team

dalle 10 alle 10:30 visita della scuola guidati da 5-6 allievi dell'equipe EPIDORGE

les pelouses utilisées en récréation (10h35) et où l'installation de bancs est discutée dans le cadre d'EPIDORGE

lawn area used during breaktime (10.35am) and where collective seats installation is discussed in EPIDORGE project

l'area esterna utilizzata durante l'intervallo (10:35), per questo spazio si sta discutendo nel progetto EPIDORGE l'aggiunta di panchine



couloir où sont proposées les sandwiches et pizzas de la *merenda* pendant la **pause** actuellement occupé par des collections de fossiles que les élèves voudraient déplacer (discussion dans le cadre d'EPIDORGE)

corridor where sandwiches and pizzas are available for merenda during **break time**, currently full with fossils collections that students would like to move anywhere else (talking in EPIDORGE project)

corridoio in cui sono sistemate le pizze vendute durante **l'intervallo**, occupato da una collezione di fossili che gli studenti del gruppo EPIDORGE propongono di spostare in un luogo più idoneo

11h-12h : dans les travées de la bibliothèque, également salle de conférence, croisement de point de vue entre un groupe de trois élèves de spécialité *agroindustriale* n'appartenant pas à l'équipe du projet EPIDORGE (qui tient au même moment sa réunion hebdomadaire) et un groupe de trois professeurs, plus une représentante du personnel de surveillance et d'entretien) et une éducatrice



11-12am : using the seats of the library, that is also a lecture room, opinion crossing between a three students group, with agroindustriale speciality, who does not belong to EPIDORGE team (in the same time the team has its weekly meeting) and a group of three teachers, plus one lady working with cleaning and students control and a lady dealing with education
dalle 11 alle 12: nelle sedie della biblioteca, usata anche come aula magna, scambio di opinioni fra un gruppo di tre allievi dell'ultimo anno, indirizzo agroindustriale, non coinvolti nell'equipe di progetto (che contemporaneamente tiene la sua riunione settimanale), un gruppo di tre professori, una rappresentante del personale di servizio e un'educatrice

12h-13h : dernier temps autour de la banque de la bibliothèque en compagnie de quatre enseignantes, dont Maria Grazia Nicodemo, coordinatrice d'EPIDORGE pour le site de Castelfranco : collecte des documents servant de base à l'analyse comparée et explications complémentaires pour l'ensemble de *l'Istituto Istruzione Superiore per l'Agricoltura e l'Ambiente « Lazzaro Spallanzani »*

12am-1pm : last working time around the library bank with four ladies teachers, among them Maria Grazia Nicodemo, EPIDORGE project coordinator for Castelfranco place : collect of basic documents for comparative analysis and extra explanation for the whole Istituto Istruzione Superiore per l'Agricoltura e l'Ambiente « Lazzaro Spallanzani »

dalle 12 alle 13: ultimo momento della visita, attorno al tavolo della biblioteca, con quattro insegnanti fra cui Maria Grazia Nicodemo, coordinatrice dell'equipe EPIDORGE per Castelfranco; raccolta di documenti che fungono da base all'analisi comparata e spiegazioni complementari per la comprensione delle attività dell'Istituto.